

Universidad de Bagdad

Facultad de lenguas

Departamento de Español

Prosa

Curso 4

Dr. Muaed Ahmed Ali

2021-2022

Los géneros literarios

¿Qué es un género literario?

Se denomina así a las **diferentes categorías** o clases en que se pueden clasificar los textos literarios, teniendo en cuenta que el contenido narrado posee un fin explícito. En general se puede decir que el género está determinado por la finalidad específica del autor, mientras que el subgénero se diferencia en función de la forma literaria que adopta.

1. El género lírico

Se identifican por exhibir la realidad, desde la visión más interna y personal del ser humano. El autor transmite sentimientos y **emociones** a través de una estructura en verso. Los **subgéneros del género lírico** son: **Oda, himno, elegía, égloga, canción y sátira.**

a. Oda: Poema (composición lírica en verso) de cierta extensión destinado a la exaltación de una persona o cosa (tema noble y elevado). Fray Luis de León escribió una **Oda a la vida retirada.**

b. Himno: Composición que manifiesta sentimientos patrióticos o religiosos e identifican a una nación o grupo religioso.

c. Elegía: Composición que manifiesta un sentimiento de pesar ante una desgracia individual o colectiva, como es el caso de las **Coplas** de Jorge Manrique a la muerte de su padre, o el llanto de Miguel Hernández por Ramón Sijé.

d. Égloga: Composición poética del género bucólico. El poeta pone sus sentimientos amorosos en boca de pastores, como hace Garcilaso de la Vega.

e. Sátira: Composición lírica en verso o en prosa que censura vicios o defectos individuales o colectivos.

f. Canción: poema en verso de tema amoroso, pero puede exaltar otras cosas.

2. El género épico

El ambiente de estos textos es ficticio. En ellos, el escritor relata sobre situaciones particulares, individuos, entornos, relaciones, eventualidades que se desarrollan en tiempo y espacio. Asimismo, el autor realiza diálogos para que sus personajes cuenten su lado más íntimo, sus reflexiones, emociones y propósitos. En este género podremos encontrar subgéneros en verso y en prosa, como: **Epopéya, Romance, Cuento, Leyenda y Novela.**

- a. **La epopeya:** Narra una acción memorable y de gran importancia para la humanidad o para un pueblo.
- b. **El romance:** Tanda de versos octosílabos con rima asonante en los pares, que describe acciones guerreras y caballerescas.
- c. **El cuento:** Popular y anónimo, o literario. Es un relato breve de una pericia inventada, sucedida a uno o a varios personajes, con argumento muy sencillo. Las características esenciales por las que el cuento se distingue tanto del poema épico como de la novela son: la brevedad, la concisión y la concentración del relato. A veces con una finalidad moral y se llama apólogo.
- d. **Leyenda:** una composición literaria en la cual se narran sucesos imaginarios de un lugar.
- e. **La novela:** Es un relato largo, aunque de extensión variable, con un argumento mucho más desarrollado que el del cuento. Y, a diferencia de lo

que sucede con el cuento, al lector le importa no sólo lo que ocurre a los personajes, sino también lo que piensan y sienten, cómo evolucionan espiritualmente y cómo influye en ellos la sociedad donde viven.

3. El género dramático

Está fundamentalmente asociado a las **obras de teatro**. Las obras dramáticas son introducidas para ser personificadas por actores, que exhiben sus gestos, su físico y su voz en representación de los personajes, actuando en un área teatral y en un período de tiempo establecido. Los subgéneros son: la **tragedia**, la **comedia**, el **drama**, el **melodrama**, la **tragicomedia**, la **farsa**.

- a. **La tragedia:** Es la representación de terribles conflictos entre personajes superiores y muy vehementes, los cuales son víctimas de grandes pasiones que no pueden dominar; suele acabar con la muerte del protagonista.
- b. **La comedia:** Es la representación, a través de un conflicto, del aspecto alegre y divertido de la vida humana, y cuyo desenlace tiene que ser feliz.
- c. **El drama:** Es la representación de problemas graves, con intervención, a veces, de elementos cómicos, y su final suele ser sombrío. Plantea un conflicto real y doloroso situando los personajes en unas circunstancias totalmente humanas.
- d. **Melodrama.** Representa aspectos sentimentales tristes y dramáticos. En el melodrama se exagera con el fin de provocar sentimientos en el público.
- e. **Ópera:** Composición dramática, en la que los personajes cantan íntegramente sus papeles, en lugar de recitarlos. Es el poema dramático compuesto por música.

- 4. El género didáctico:** tiene la finalidad de enseñar. Algunos subgéneros didácticos son:
- a. La fábula:** Relato en prosa o en verso de una anécdota de la cual puede extraerse una consecuencia moral o moraleja; sus personajes suelen ser animales.
 - b. La epístola:** también posible en verso o en prosa, expone algún problema de carácter general, desde un punto de vista censorio o de sátira.
 - c. El ensayo:** Es el subgénero didáctico más importante en la actualidad; escrito siempre en prosa, consiste en la exposición aguda y original de un tema científico, filosófico, artístico, político, literario, religioso, etc... con carácter general, es decir, sin que el lector precise conocimientos especiales para comprenderlo.
 - d. La crítica:** Somete a juicio de valor, razonado, las obras o las acciones realizadas por otras personas; si se juzgan obras o actos propios, el escrito se denomina autocrítica.

La novela: es una obra literaria de carácter narrativo y de cierta extensión. Está escrita en prosa y narra hechos ficticios o basados en hechos reales.

El concepto de la novela:

La novela es una obra narrativa en donde se relatan múltiples acciones. Presenta una gran variedad de personajes, se desarrolla en distintos ambientes y puede tener varios narradores, cada uno, con diferentes estilos.

Características de la Novela

- 1- Es un texto narrativo, donde se inician, desarrollan y culminan determinados acontecimientos.
- 2- Es más extensa que el cuento.
- 3- Generalmente se divide en capítulos.
- 4- Cada capítulo tiene sentido en sí mismo.

Elementos de la novela

Normalmente, una novela posee los siguientes elementos narrativos:

- **Personajes.** A quienes ocurren las acciones y cuyas vidas momentos se cuentan en la novela.
- **Narrador.** Uno o varios narradores pueden aparecer en una novela. Son los encargados de contar la historia, ya sea que fueron testigos, protagonistas o voces no involucradas con los hechos.
- **Diálogos.** Son las transcripciones de lo que los personajes dicen, sin que el narrador intervenga para contarlas.

Tipos de Narraciones

Según el narrador la novela puede ser: narrada en primera persona (narrador protagonista o personaje secundario), o en tercera persona (narrador testigo, omnisciente u observador).

Tipos de Personajes:

Toda narración consta de unos personajes introducidos generalmente por el narrador; para introducirlos el narrador utiliza: verbo. Ejemplo: Sebastián dijo, El niño hizo..., descripciones físicas y/o psicológicas. Según la acción que desempeñan en la narración se distinguen:

-Personajes principales: Constituyen el eje en el que gira el relato.

-Personajes secundarios: Son personajes que sustentan a los principales, pero que no aportan nada fundamental a la trama. Los personajes secundarios, a diferencia de los protagónicos no llevan el peso del conflicto, aunque pueden participar de él.

-Personajes fugaces: Son mero relleno en determinadas situaciones.

-Personajes planos: son descritos bajo un rasgo básico, y su comportamiento no varía a lo largo de la obra.

-Personaje redondo: El personaje se crea a lo largo de la obra, es decir cambia a lo largo de ésta.

Tipos de la novela:

1-Novela Picaresca: Suele tener como protagonista un pícaro, o personaje callejero, vagabundo e irrespetuoso, cargado de defectos y antivalores. Esta novela se originó en España. La más conocida es "El Lazarillo de Tormes", 1554, de autor anónimo.

2-Novela de Aventuras: En donde se cuenta desde inicio hasta fin un viaje o un recorrido vital de un personaje. Este género adquiere auge en Europa, después del descubrimiento de América, está ambientada en el mar, islas exóticas y desconocidas.

3-Novela Romántica: Cuenta historias centradas en las aventuras amorosas de sus personajes.

Entre los autores más importantes están Esteban Echaverría en Argentina, Jorge Isaac en Colombia, y en Honduras, Carlos F. Gutiérrez con su novela "Angelina", y "Blanca Olmedo " de Lucila Gamero de Medina.

4- Novela de caballerías. Centra su relato en la vida de un caballero andante y sus aventuras en la Europa del medievo.

5- Novela fantástica. Ofrece un mundo posible construido por completo desde la imaginación, con sus propias reglas, criaturas e historia, distintas del mundo real.

6-Novela Realista. Lo contrario a la fantástica, ofrece relatos ambientados en el mundo real, sin atributos mágicos ni sobrenaturales.

7-Novela Policial: Sus relatos tienen que ver con el esclarecimiento de un crimen cometido y sus protagonistas tienden a ser oficiales de policía, detectives o agentes de la ley.

8-Novela de ciencia ficción. Aquellas en que se exploran las posibilidades de impacto de la tecnología y el conocimiento científico en la vida de los seres humanos.

9 -Novela de terror. Plantea relatos aterradores, con presencia de monstruos y entidades sobrenaturales misteriosas, que causan miedo o tensión al lector.

10- Novela psicológica. Aquellas que se adentran en las reflexiones, sentimientos y el mundo interior de los personajes, más que en los eventos ocurridos.

11- Novela filosófica. Plantea reflexiones de orden existencial o trascendental ambientadas en un relato.

Diferencia entre novela y cuento

El cuento y la novela tienen diferencias fundamentales, que no se refieren sólo a la extensión (mayor en la novela, tradicionalmente) sino al modo de leerse.

Un **cuento** suele leerse de una vez, ya que nos narra un **episodio continuo** en la vida de los personajes. Puede transcurrir en un día, varios, o a lo largo de los años, pero que debe leerse linealmente para cobrar el efecto final, que suele ser sorprendente para el lector.

La **novela**, en cambio, puede leerse a lo largo de más tiempo, más pausadamente. La narración va y viene porque está repleta de **divagaciones** y exploraciones más variadas de los personajes y sus vidas.

Algunos famosos novelistas de la lengua española son:

- Miguel de Cervantes (español, 1547-1616).
- Gabriel García Márquez (colombiano, 1927-2014).
- Mario Vargas Llosa (peruano, 1936-).
- Carlos Fuentes (mexicano, 1928-2012).
- Fernando Vallejo (colombiano, 1942-).
- Rómulo Gallegos (venezolano, 1884-1969).
- Juan Carlos Onetti (uruguayo, 1909-1994).

La Novela contemporánea: La novela contemporánea es aquella que se escribe a partir del siglo XX. Se origina a partir de diversas revoluciones en el modo de escribir literatura, fruto de las vanguardias. Refleja las tensiones de la época, y por lo general emprende la tarea de contar a partir de fragmentos, o de discursos discontinuos (a diferencia de la novela clásica o tradicional, que es lineal, directa). En algunos casos utiliza elaboradas alegorías empleando discurso.

El Quijote

Don Quijote de la Mancha es una novela escrita por el español Miguel de Cervantes Saavedra. Publicada su primera parte con el título de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (السيد الفطن النبيل دون كيخوته دي لا مانجا) a comienzos de 1605, es la obra más destacada (مميزة) de la literatura española y de las principales de la literatura universal. En 1615 apareció su continuación con el título de *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*.

Resumen de la obra

Alonso Quijano es un **hidalgo** -es decir, un noble sin bienes (بدون موارد مالية) y de escala social baja-, de unos cincuenta años, que vive en algún lugar de La Mancha a comienzos del siglo XVII. Su afición (هوايته) es leer libros de caballería donde se narran **aventuras fantásticas de caballeros, princesas, magos y castillos encantados** (قلاع ساحرة مأهولة بالسكان). Se entrega a estos libros con tanta pasión (اقبل على هذه الكتب بشغف كبير) que acaba perdiendo el contacto con la realidad y creyendo que él también puede emular a sus héroes de ficción (يمكنه محاكاة أبطالها) (الخياليين).

Con este fin, recupera una armadura (استرجع درع) de sus antepasados y saca del establo a su viejo y desgarrado caballo (حصان نحيف), al que da el nombre de **Rocinante**. Como todo caballero, también necesita una dama, por lo que transforma el recuerdo de una campesina de la que estuvo enamorado y le da el nombre de **Dulcinea del Toboso**. Por último, se cambia el nombre por el de Don Quijote.

Don Quijote sale en busca de aventura. Tiene un aspecto ridículo (مظهر ساخر أو), pero está decidido a llevar a cabo hazañas heroicas. Sin embargo, aquí comienzan a surgir las primeras diferencias con la realidad: ve una posada (نزل،) (فندق صغير خارج المدن) y cree que es un castillo; exige al dueño que lo arme caballero

en una escena cómica; intenta rescatar a un joven pastor que está siendo azotado por su amo (يجلد من سيده); y ataca también a unos mercaderes que se burlan de él, pero es derribado y herido (لكنه سقط وجرح).

Vuelve a su casa y consigue convencer a un labrador (ينجح في اقناع) (مزارع), **Sancho Panza**, para que sea su escudero. Sancho, al contrario que Don Quijote, es un hombre ignorante y práctico (جاهل وعملي), pero poco a poco quedará contagiado (أصيب بالعدوى) por los sueños de su señor.

Al poco de partir de nuevo, encuentran unos **molinos de viento** (طواحين الهواء) que Don Quijote ataca creyendo que son **gigantes**. Además, viven otras muchas aventuras: el hidalgo ataca un rebaño de ovejas creyendo que es un ejército; tiene un duelo a espada con un vizcaíno (وقع في مبارزة فاشلة مع رجل باسكي); libera a unos reclusos (سجناء) que después le atacan. Después de todo, Don Quijote decide irse a vivir a lo alto de una montaña como penitencia (كفارة) para merecer el amor de su dama. Pero sus mejores amigos - un cura y un barbero- lo logran engañar y lo llevan a su aldea (قرية صغيرة) dentro de una jaula.

En la segunda parte, Don Quijote sale de nuevo con Sancho. Aunque menos famosa, esta parte es la preferida de muchos críticos. Don Quijote es ahora un personaje tratado con más respeto por el autor: a veces logra tener éxito en sus aventuras y es más reflexivo y consciente de sí mismo (اكثر تعبيراً وواع لنفسه). Sancho, por el contrario, se ha vuelto un soñador. Por otro lado, los personajes con los que se encuentran ya los conocen a ambos, así que intentan aprovecharse de la situación. Unos duques los acogen en su palacio para reírse de ellos. Además, convierten a Sancho “gobernador” para cumplir una promesa que le había hecho su señor. Para su sorpresa, Sancho resulta ser un sabio gobernante.

Don Quijote y Sancho llegan a Barcelona, en cuya playa Don Quijote es derrotado por el Caballero de la Blanca Luna -en realidad uno de sus amigos

disfrazados (متكرين). El hidalgo y desengañado (المصاب بخيبة الامل) caballero vuelve a su aldea a pesar de que Sancho le pide salir a vivir nuevas aventuras. Llega ya muy enfermo y, justo antes de morir, **recupera la razón** y pide perdón a todos por sus locuras.

El Lazarillo de Tormes

Una de las obras más importantes de la **historia de la literatura española** es, sin lugar a dudas (بدون ادنى شك), **El Lazarillo de Tormes**. Esta novela se incluye dentro del género de la picaresca (الصعلوكية) y (nos relata la vida de un joven de Salamanca que, debido a su humilde origen, se ve con la obligación de tener que trabajar para otros en calidad de sirviente o criado) (خادم). Durante sus trabajos, Lázaro se verá con la necesidad de usar la picaresca y el ingenio para poder saciar su apetito (يشبع رغبته) y sobrevivir. (El clérigo, el ciego o el escudero) (حامل الدروع) son algunos de los amos a los que tiene que servir Lazarillo y todos ellos terminan configurando su manera de vivir y su personalidad.

Aquí te dejamos algunos de los **personajes más destacados** e importantes de esta obra:

- **Lazarillo:** obviamente, este es el personaje más importante de la obra. Se trata del protagonista que tiene que convertirse en todo un pícaro para poder sobrevivir en un mundo hostil (عدائي) y lleno de falsas apariencias (مظاهر كاذبة)
- **El ciego:** es el primer amo del Lazarillo y es el que más influencia al chiquillo (الصبي) que de él aprende que tiene que ser más listo que nadie para poder salvarse
- **Clérigo:** (رجل دين) es otro de los dueños del protagonista, un personaje que, a diferencia de su posición social, encarna la avaricia y la corrupción (يجسد الجشع و الفساد)

- **Escudero:** este personaje del Lazarillo le enseña al protagonista que el mundo de las apariencias va mucho más allá ya que, en este caso, nos encontramos con (una persona que apenas tiene para comer pero, parece que sea muy rico y adinerado) (غني وثري)
- **Fraile de la Merced:** vuelve a aparecer otro personaje vinculado (مرتبط) con el mundo religioso. En este caso, el Fraile es, en realidad, una persona muy diferente a su posición. (Es promiscuo, vividor (يختلط كثيرا ويسعى الى الرزق بالحلال) (او بالحرام) y también corrupto, por tanto, poco que ver con los ideales defendidos por la iglesia católica a la que representa)
- **(Buldero:** este personaje también hace referencia a la religión ya que representa una figura muy típica de la época (نموذج العصر), aquel que vendía las bulas (براءة) para expurgar pecados (لتطهير الذنوب) (بابوية). No obstante, este personaje lideraba una auténtica "mafia" de perdón religioso (المغفرة الدينية) a cambio de dinero.

El coronel no tiene quien le escriba

El coronel no tiene quien le escriba (ليس لدى الكولونيل من يكاتبه —يراسله-) es una novela breve de Gabriel García Márquez que cuenta la historia de un coronel que espera, desde hace quince años, la asignación de su pensión (راتب تقاعدي) por los servicios prestados a la patria.

Es una narración que reflexiona sobre la esperanza y la resignación (استسلام), sobre las consecuencias de mantener los principios y la dignidad (مبدأ وكرامة) personal en una sociedad corrompida (فاسد).

El libro fue escrito por su autor durante una estancia en París, en 1955. No fue publicada sino hasta 1961.

Resumen de la novela

El coronel es un veterano (محارب قديم) de la guerra de los mil días. Vive, junto a su mujer, en una modesta casa de la costa colombiana. Desde hace quince años espera que le asignen una pensión, a la que tiene derecho por haber servido durante la guerra civil. Por esa razón, todos los viernes va a la oficina de correos del puerto, con la esperanza de ser finalmente notificado de la asignación de la pensión. Pero la situación económica del coronel y su mujer es precaria (خطرة), (غير مستقرة), y apenas tienen para alimentarse.

Además, tienen un gallo de pelea (ديك قتال، مصارعة), heredado de su hijo Agustín, quien fue asesinado por repartir información clandestina hace unos meses.

En la alimentación del gallo se va el poco dinero que tienen, así que se ven obligados a vender las pocas cosas de valor que conservan para poder comer. Su mujer, sin embargo, lo convence de que lo mejor es deshacerse del animal (تقنعه). (بأفضلية التخلص من الحيوان).

El coronel, entonces, intentará regalarles el gallo a los amigos de su hijo, pero estos se niegan a aceptarlo y le aseguran que se encargarán (يتكفلون) de la alimentación hasta las peleas de enero, en la que esperan ganar mucho dinero gracias al animal que, aseguran, es el mejor del departamento.

No obstante, su compadre don Sabas, hombre rico y padrino de su difunto hijo (عراب ابنه الراحل), le aconseja que venda el gallo, pues le podrían pagar hasta novecientos pesos, y le comenta que tiene un cliente que podría estar interesado en comprárselo por cuatrocientos.

El médico, enterado del negocio, disuade (يثني) al coronel de la venta: don Sabas se lo compraría en cuatrocientos pesos y más tarde lo vendería en novecientos. De todos modos, el coronel tendrá varios días para tomar una decisión, pues don Sabas ha salido de viaje y no regresará al pueblo sino hasta la semana entrante.

Un viernes, de camino a la oficina de correos, el coronel recuerda que han comenzado los entrenamientos del gallo para las peleas de enero y pasa por la gallera. Allí ve cómo una multitud aplaude y ovaciona (تصفيق وهتاف) al animal. Entonces el coronel, entusiasmado por la escena, toma la determinación (اتخذ قرار) de no vender el gallo y se lo lleva a su casa.

Sólo para leer...

Gabriel García Márquez (1927-2014) fue un escritor colombiano, ganador del Premio Nobel de Literatura en 1982. Autor de las novelas como *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), *Cien años de soledad* (1967), *El otoño del patriarca* (1975), *Crónica de una muerte anunciada* (1981) y *El amor en los tiempos del cólera* (1985), entre otros libros. Es considerado uno de los más importantes escritores latinoamericanos del siglo XX.

1. ¿Qué cuenta la novela *El coronel no tiene quien le escriba*?
2. ¿Qué reflexiona la novela *El coronel no tiene quien le escriba*?
3. ¿Dónde y cuánto fue escrita la novela *El coronel no tiene quien le escriba*?
4. ¿Con quién vivía el coronel?
5. ¿En qué guerra participó el coronel?
6. ¿Cómo fue la situación económica del coronel?
7. ¿Quién compró el gallo del coronel?

La comedia

El sí de las niñas

1806

Leandro Fernández de Moratín

Resumen:

Doña Francisca, muchacha de 16 años cuando empieza la obra (cuando termina tiene 17) educada en un convento, está prometida en matrimonio con Don Diego, de 59 años, por deseo de su madre Doña Irene. La prometida, en realidad, está enamorada del soldado Don Carlos. Rita, criada de Francisca, los ayuda para que puedan estar juntos y Don Carlos anule el casamiento de Francisca y Don Diego, al que la joven se siente obligada por obedecer a su madre. Al final de esta gran obra por la búsqueda del amor verdadero todo se resuelve.

Acto I

Escena I

DON DIEGO, SIMÓN.

Sale DON DIEGO de su cuarto, SIMÓN, que está sentado en una silla, se levanta.

DON DIEGO.- ¿No han venido todavía?

SIMÓN.- No, señor.

DON DIEGO.- Despacio lo han tomado, por cierto.

SIMÓN.- Como su tía la quiere tanto, según parece, y no la ha visto desde que la llevaron a Guadalajara...

DON DIEGO.- Sí. Yo no digo que no la viese; pero con media hora de visita y cuatro lágrimas estaba concluido.

Los Intereses Creados (المصالح الخاصة)

Razón del Nombre

La razón por la cual esta obra fue nombrada *Los Intereses Creados* fue porque en su contenido Leandro y Crispín a través de sus mentiras y engaños fueron creando sus intereses, puesto que ellos eran dos pícaros que no tenían nada de dinero y habían decidido un plan para hacerse ricos, lo cual consiguen al final de la trama.

Personajes Principales

Leandro

Crispín

Silvia

Polichinela

Doña Sirena

Arlequín

El Capitán

Ambiente Geográfico

La acción pasa en un pueblo imaginario, creado por Benavente, a principios del Siglo XVII.

Ambiente Social

La obra se desarrolla en un ambiente en el cual una persona vale por su dinero, los ricos en las grandes fiestas mientras que los pobres tienen que luchar por sobrevivir (العيش، البقاء على قيد الحياة).

Temas: Manipulación (تلاعب), Amor, Lucha de Poder, Política, Clase Social, Ciudad, Sociedad, Seducción (أغواء), Dinero, Engaño y Amistad.

Historia de una escalera

«*Historia de una escalera*» es una obra de teatro escrita entre (1947 y 1948) de Antonio Buero Vallejo, por la que recibió el Premio Lope de Vega. Se estrenó (عرضت لأول مرة) en el Teatro Español de Madrid el 14 de octubre de 1949. En ella se analiza la sociedad española, con todas sus mentiras, a través de la vecindad (مجاورة) de una escalera.

En la obra de Antonio Buero Vallejo, «*Historia de una escalera*», se pone en escena a tres generaciones que habitan un mismo inmueble (يعيشون في نفس السكن – الإحباط الاجتماعي والوجودي) para representar la frustración social y existencial (عقار-) en la vida española de la primera mitad del siglo XX. La escalera, espacio cerrado y simbólico, y el inexorable paso del tiempo (وحتىمة مرور الزمن) favorecen una estructura cíclica y repetitiva (وافقت البناء الدوري والمتكرر) que subraya el fracaso de los personajes.

Acto primero

El primer acto transcurre en un día de 1919. Carmina y Fernando, dos jóvenes que viven en un modesto inmueble (سكن متواضع), se encuentran en el rellano de la escalera (بسطة السلم).

Acto segundo

El segundo acto tiene lugar diez años después. Urbano le pide a Carmina que lo acepte por esposo. Elvira y Fernando se han casado.

Acto tercero

Este tercer acto sucede en 1949, año en que se estrenó la obra. Fernando, hijo de Elvira y Fernando, y Carmina, hija de Urbano y Carmina, están enamorados, pero sus padres han prohibido esta relación debido a la amargura y la frustración que les produce su propio fracaso (بسبب المرارة) (والإحباط الناجم عن فشلهم).

Fernando, Hijo: *Ellos se han dejado vencer por la vida (تغلبت عليهم الحياة). Han pasado treinta años subiendo y bajando esta escalera...Haciéndose cada día más mezquinos y más vulgares (بائسين ومبتذلين). Pero nosotros no nos dejaremos vencer por este ambiente (لكننا لا نسمح لهذه البيئة ان تنتصر علينا).* ¡No! Porque nos marcharemos de aquí. Nos apoyaremos el uno en el otro. Me ayudarás a subir, a dejar para siempre esta casa miserable, estas broncas constantes (المشاجرات المستمرة), estas estrecheces (الضييق). Me ayudarás, ¿Verdad? Dime que sí, por favor. ¡Dímelo! (Frase del libro «Historia de una escalera»).

Ana María Matute

El cuento

Rafael

Rafael era un muchacho rubio, de ojos azules, hijo de unos acomodados labradores del pueblo. Tenía otros hermanos, mayores y menores que él, que vivían y trabajaban en el campo, como la mayoría de los habitantes. Pero Rafael era distinto, y por ello resultaba un estorbo para la familia. En consecuencia, lo mandaron a las montañas, con el rebaño, y muy raramente bajaba al pueblo.

Yo recuerdo muy bien a Rafael... atravesando el Sestil, tras nuestra casa, con su rebaño. Nosotros queríamos a Rafael porque era dulce, amable, y decía cosas muy especiales. A causa de estas cosas especiales que hacía, y decía, le apartaban sus hermanos y sus padres. Pero, por ello mismo, se atraía nuestro afecto. No acabábamos de entender del todo lo que pasaba a Rafael, cuya vista siempre es alegraba. Cuando se recortaba su menuda figurilla sobre las rocas del barranco, nosotros salíamos, y haciendo bocina con las manos, le llamábamos. Entonces él cantaba. Según decían las personas mayores, lo hacía muy mal, y las criadas lloraban de risa oyéndole. Pero a nosotros nos gustaba, e, incluso, a veces, nos conmovía...

Rafael quería mucho a mi padre. Únicamente con él tenía confianza, y le comunicaba secretos. A nosotros nos gustaba verle llegar, con su gesto huidizo, y decirnos:

-¿Esta vuestro padre? Tengo que hablarle.

Mi padre le escuchaba con paciencia. Rafael tenía una obsesión: casarse. Ninguna chica del pueblo le quería, y él se fabricó novias, a su gusto. Recuerdo que, una vez, se hizo un anillo con papel de estaño.

-¿Ve? – dijo con una sonrisa medio pícaro, medio inocente.

-Es muy bonito-comentó mi padre. El pedazo de papel de plata brillaba al sol, en el dedo rugoso y oscuro. Rafael bajó la voz.

Luego echó mano de una cartera viejísima, y enseñó las fotografías de sus novias. Eran actrices de cine, recortadas de periódicos y revistas. Todos alabamos su buen gusto, y, confieso que nosotros, los niños creíamos vagamente, pero con mucha satisfacción, en aquellos amores tan hermosos.

Pasaron los años y llegó la guerra. Cuando volvimos a Mansilla, todo había cambiado, menos Rafael. Las gentes eran menos ingenuas, menos corteses, menos desinteresadas. Sólo Rafael, ya sin juventud, continuaba como antes. Seguía conduciendo su rebaño, por sobre el Sestil, a través del césped de septiembre. Hablaba menos, quizá, y sus ojos tenían una tristeza que nunca le habíamos conocido.

Un día la cocinera nos dijo:

-A Rafael se le ha metido en la cabeza que todos los niños rubios del pueblo, son hijos suyos.

A menudo se le veía espiando a los niños.... Había, en especial, dos niños muy rubios, a los que adoraba. Les llevaba almendras, caramelos; les fabricaba flautas de cañas (silbatos). (toscamente fabricaba por él), y al día siguiente nos dijeron:

-¡ pobre Rafael! El padre de Alfredín y Mateo se ha cansado ya de esta historia. Le esperó escondido, le agarró por una oreja, y le molió a palos, con una estaca así de gorda. Luego pateó la jaula, y el mirlo salió volando que era una gloria.

-¿Y qué le ha pasado a Rafael?

-¿Qué le va a pasar? Con las narices sangrando, molido, se sentó junto a la tapia; y lloraba.

El mirlo había huido, y Rafael no encontró nunca su amor. No le volvimos a ver por las montañas. Cayó enfermo, permanecía encerrado en su casa, y sólo los días de la Cruz, cuando pasaba la procesión, se asomaba a la ventana. Su rostro, cenizoso y triste, era como el de un desconocido.

Cuestionario:

1. ¿Cómo era Rafael?
2. ¿Tenía hermanos Rafael?
3. ¿Por qué mandaron a Rafael a las montañas?
4. ¿Por qué quería la narradora a Rafael?
5. ¿A quién quería mucho Rafael?
6. ¿Qué obsesión tenía Rafael?
7. ¿A quiénes les llevaba almendras y caramelos Rafael?
8. ¿Qué le hizo el padre de Alfredín y Mateo a Rafael?
9. ¿Encontró Rafael el amor que deseaba?
10. ¿Cuándo se asomaba a la ventana Rafael?

Sestil: أسم جبل

Acomodados labradores: مزارعون ميسورون

Estorbo: عائق

Rebaño: قطيع

Atravesando: عابرا

Le apartaban: كانوا يبعدوه

Se atraía nuestro afecto: أستمال عاطفتنا

Recortaba: كان يرسم

Su menuda figurilla: تمثاله الصغير

Barranco: شعب

Bocina: بوق

Nos conmovía: يثير مشاعرنا

Gesto huidizo: إيماءة عابرة

Obsesión: هوس، فكرة متسلطة

Papel de estaño: رقائق الصفائح

Medio pícara, medio inocente: نصف شقاوة، نصف براءة

Pedazo: قطعة

Rugoso y oscuro: خشن وداكن

Alabamos: نثني

Vagamente: بشكل غامض

Menos ingenuas: أقل سذاجة

Menos corteses: أقل تهذب

Espiando: يتجسس

A los que adoraba: كان يحبهما

Almendras: لوز

Flautas de cañas: مزامير من قصب

Silbatos: صفارات

Mirlo: طائر

Toscamente fabricaba por él: من صنعه

Le esperó escondido: أنتظره متخفياً

Le agarró: أمسكه

Le molió a palos: ضربه بالعصى

Estaca así de gorda: عصى غليظة

Pateó la jaula: ركل القفص

Molido: منهك

Tapia: جدار

Permanecía encerrado: بقي محبوسا

Procesión: موكب

Se asomaba a la ventana: كان يظهر من الشباك

Rostro: وجه

Cenizoso: رمادي